

## SA IMENOM (U IME) ALLAHA MILOSRDNOGA MILOSTIVOGA

### KNJIGA (tih, izvjesnih) PIĆA

**I (KNJIGA)** govora Allaha, uzvišen je: "..... vino (to), i (izvjesna) igra, i idoli (ili uspravljeno i postavljeno kamenje na kome se prinose žrtve kipovima) i (izvjesne) strjelice (za kockanje i gatanje - to sve) samo je poganstvo od posla (izvjesnoga) sotone (đavola), pa odstranite se njega (tj. od toga svega) (da bi) možda vi spasili se."

PRIČAO NAM JE Abdullah, sin Jusufa, izvijestio nas je Malik od Nafi'-a, od Abdullaha, sina Umera, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, da je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, rekao:

"Ko je pio (to) vino u (toj) ovozemnosti, zatim se nije pokajao od njega, zabranilo se je (tj. zabraniće se) njemu ono u (tom) zadnjem (tj. budućem) svijetu (životu na drugom svijetu)."

PRIČAO NAM JE Ebul-Jeman, izvijestio nas je Šuajb od Zuhrije, izvijestio me je Seid, sin Musejjeba, da je on čuo Ebu Hurejreta, bio zadovoljan Allah od njega, da su se poslaniku Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, donijela (u) noći (kada) se noću putovalo s njim u Jerusalim, (donijela su mu se) dva pehara (tj. dvije pune čaše): od vina i mlijeka (dakle: u jednom peharu ili čaši je bilo vino, a u drugom peharu je bilo mlijeko). Pa je gledao k njima dvama (dvoma), (a) zatim je uzeo (to) mlijeko. Pa je rekao Džibril (tom prilikom):

"Hvala Allahu koji je naputio tebe za (taj) način stvaranja (tj. koji te je naputio da uzmeš prirodnu hranu čovjeka koji je stvoren na takav način da mu je mlijeko najpogodnija hrana). A da si uzeo (to) vino, zalutala je (tj. zalutala bi) tvoja sljedba."

(A neki tumače "lil-fitreti" da to znači i ovdje: Hvala Allahu koji je naputio tebe "za Islam (tj. ka Islamu)". Neki opet vele "za istrajnost (ili ispravnost, tj. ka istrajnosti, ka ispravnosti)". Islam, i istrajnost i ispravnost vršenja vjerskih propisa traže da se čuva zabranjenih postupaka, a u te zabranjene postupke spada i pijenje opojnih pića.)

SLIJEDIO JE NJEGA (tj. Šuajba) Mamer, i Ibnul-Had, i Usman, sin Umera, i Zubejdija (svi oni pričajući) od Zuhrije.

PRIČAO NAM JE Muslim, sin Ibrahima, pričao nam je Hišam, pričao nam je Katadete od Enesa, bio zadovoljan Allah od njega, rekao je: čuo sam od poslanika Allah, pomilovao ga Allah i spasio, (jedan takav) hadis (da) neće pričati vama za njega (tj. o njemu niko drugi) osim mene, rekao je (Muhamed a.s.):

"Od znakova (toga) Časa je da se pojavi (izvjesno) neznanje, i (da) bude malo (maleno izvjesno) znanje, i (da) se pojavi (izvjesni) preljub (blud, prostitucija), i (da) se pije (to) vino, i (da) budu malobrojni (ti) ljudi (i kad bude malo muškaraca), i (da) budu mnogobrojne (te) žene, čak (da) bude za pedeset žena njihov zbrinjivač jedan čovjek."

PRIČAO NAM JE Ahmed, sin Saliha, pričao nam je Ibnu Vehb, rekao je: izvijestio me je Junus od Ibnu Šihaba rekao je: čuo sam Ebu Selemeta, sina Abdurahmana, i Ibnul-Musejjeba (da) govore njih dvojica: rekao je Ebu Hurejrete, bio zadovoljan Allah od njega:

Zaista je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, rekao:

"Neće bludničiti kada bludniči, a on je vjernik, i neće piti (to) vino kada pije njega, a on je vjernik, i neće krasti (izvjesni) kradljivac kada krade, a on je vjernik."

Rekao je Ibnu Šihab: A izvijestio me je Abdulmelik, sin Ebu Bekra sina Abdurahmana sina Harisa sina Hišama, da Ebu Bekr pričaše njega (ovaj hadis) od Ebu Hurejreta, zatim govori (tj. zatim govoraše):

Bio je Ebu Bekr (običaj da) priključi sa njima (još i ovo): "I neće ugrabiti (oteti) ugrabljenju imovinu, posjednicu časti (tj. vrijednu neku otetu imovinu), podižu (izvjesni) ljudi k njemu njihove (tj. svoje) poglede u njoj (tj. zbog nje, zbog te imovine) kada ugrabi nju (tj. kada otima nju javno naočigled), a on je vjernik."

## GLAVA

(toga) vina od (toga, ili od izvjesnoga) grožđa.

PRIČAO NAM JE Hasen, sin Sabbaha, pričao nam je Muhamed, sin Sabika, pričao nam je Malik, on je sin Migvela, od Nafi-a, od Ibnu Umera, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, rekao je:

Zaista već se je zabranilo (to) vino, a nije (a nema) u Medini od njega (ni jedna) stvar (ništa).

PRIČAO NAM JE Ahmed, sin Junusa, pričao nam je Ebu Šihab Abdu Rabbihi, sin Nafi-a, od Junusa, od Sabita Bunanije, od Enesa rekao je:

Zabranilo se je nama (to) vino (u vrijeme) kada se je zabranilo, a ne nalazimo - misli (na to da se ne nalazi) u Medini - vina (od tih vrsta) grožđa osim malo, i općenitost našega vina (tj. i većina našega vina u to vrijeme) je (ta još dobro) nedozrela datula i (ta) suha (osušena) datula (tj. većina vina je tada proizvođena od datula nedozrelih i suhих, ili: većinom se tada vino proizvođilo od nedozrelih i suhих datula).

PRIČAO NAM JE Museded, pričao nam je Jahja od Ebu Hajjana, pričao nam je Amir od Ibnu Umera, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, rekao je: Ustao je Umer na govornici pa je rekao:

"Što se tiče poslije. Sišlo je zabranjivanje (Sišla je zabrana toga) vina, a ono je (tada proizvođeno) od pet (vrsta voća i žita): grožđa, i datula (hurmi), i meda, i pšenice i ječma. I (to) vino je (sve) što je pokrivalo (zastiralo, tj. opijalo tu) pamet (čovjekovu)."

## GLAVA:

Sišlo je zabranjivanje (toga) vina, a ono je (tada proizvođeno) od (tih) nedozrelih datula i (tih) osušenih (suhих) datula (hurmi).

PRIČAO NAM JE Ismail, sin Abdullaha, rekao je: pričao mi je Malik, sin Enesa, od Ishaka, sina Abdullaha sina Ebu Talhata, od Enesa, sina Malika, bio zadovoljan Allah od njega, rekao je:

Bio sam (u poslu tom takvom da ja) napajam Ebu Ubejdeta, i Ebu Talhata i Ubejja, sina Ka'ba, od soka (sokom, tj. pića iscijeđenoga iz razbijenih, ispučenih zarudjelih) datula (koje su tek dobile boju) i osušenih datula, pa je došao njima (neki) dolazač (tj. došao im je neko) pa je rekao:

"Zaista (to) vino već se je zabranilo." Pa je rekao Ebu Talhate: "Ustani, o Enese, pa prolij njega, (pa ga prolij)." Pa sam prolio njega (vino - vino je ženskoga roda u arapskom jeziku u većini slučajeva, iako se nekad upotrebi i u muškom rodu).

PRIČAO NAM JE Museded, pričao nam je Mu'temir od svoga oca, rekao je (njegov otac): čuo sam Enesa (da) je rekao:

Bio sam stajač na (usluživanju tom) plemenu, napajam njih - svoje stričeve, a ja sam najmlađi (od) njih (napajam ih, dajem im taj) sok (tj. to piće, vino od zarudjelih razbijenih, raspučenih, ispučenih sirovih datula). Pa se reklo: "Zabranilo se (to) vino." Pa su rekli: "Prevrni ga (a to znači: Prolij ga)." Pa smo prevrnuli (izvrnuli - a to znači: prolili). Rekao sam Enesu (veli to Sulejman): "Šta je njihovo piće (tada bilo, tj. od čega se je proizvodilo i pravilo)?" Rekao je: "Svježe sazrele datule i zarudjele (tj. nedovoljno zrele) datule (su služile za proizvodnju i pravljenje vina tada)." Pa je rekao Ebu Bekr, sin Enesa: "I bilo je (to takvo vino) njihovo vino." Pa nije nijekao (pobijao to) Enes. A pričao mi je (veli opet Sulejman) neki (od) mojih drugova da je on čuo Enesa (da) govori: "Bilo je (to) njihovo tada vino (vino zvano "fedih")."

PRIČAO NAM JE Muhamed, sin Ebu Bekra, Mukaddemija, pričao nam je Jusuf Ebu Mašer Bera', rekao je: čuo sam Seida, sina Ubejdulaha, rekao je: pričao mi je Bekr, sin Abdullaha, da je Enes, sin Malika, pričao njima da se je (to) vino zabranilo, a (to) vino tada su nedozrele datule i osušene datule (tj. pravljeno je od tih datula).

GLAVA:

Vino (to proizvedeno) je od (toga) meda, i ono je (taj) bit' (tj. i to se vino u Jemenu zvalo "el-bit'u, bit'").

A rekao je Ma'n: Pitao sam Malika, sina Enesa o (tom) soku (komu, širi) od rozina, pa je rekao:

"Kada nije opijao (Kada ne opija), pa nema štete (grijeha) s njim." A rekao je Ibnu Deraverdija: Pitali smo o njemu, pa su rekli: "Neće opiti, nema štete s njim."

PRIČAO NAM JE Abdullah, sin Jusufa, izvijestio nas je Malik od Ibnu Šihaba, od Ebu Selemeta, sina Abdurahmana da je Aiša rekla:

Upitao se je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, o (tom piću) bit'u, pa (je) rekao:

"Svako piće (što) je opijalo (što opija, tj. koje opija), pa ono je zabranjena stvar (zabranjeno je)."

PRIČAO NAM JE Ebul-Jeman, izvijestio nas je Šuajb od Zuhrije, rekao je: izvijestio me je Ebu Selemete, sin Abdurahmana da je Aiša, bio zadovoljan Allah od nje, rekla: Pitao se

(tj. Upitan) je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, o bit'u, a on je (tj. a to je) piće (vino, napitak od toga) meda, i bili su stanovnici Jemena (običaja da) piju njega, pa je rekao poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio:

"Svako piće (koje) je opijalo (koje opija), pa ono je zabranjena stvar (pa ono je zabranjeno)."

A od Zuhrije rekao je: Pričao mi je Enes, sin Malika da je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, rekao:

"Ne pravite sebi napitak (piće zvano "nebiz" koje je slično komu, širi - ali nije postalo alkohol) u (toj) tikvi, a ni u (tom sudu) zasmoljenom."

(Nebiz je napitak koji se pravi od grožđa ili od datula. Ako se taj napitak pravi u posudi od tikve ili u zasmoljenoj posudi, posudi koja je unutra namazana smolom, onda se taj napitak lako pretvori u alkohol u tim posudama. Zbog toga je Muhamed a.s. i rekao da ne prave taj napitak u tim posudama. Iz daljeg teksta vidjeće se da se još tim posudama priključuju i druge dvije, a to je već i prolazilo u prošlom tekstu još u prvoj knjizi.)

A bio je Ebu Hurejrete (običaja da) priključuje sa njima dvjema gledeisanu zemljanu posudu (hantem) i kadanj (stupu, tj. posudu od drveta koja je napravljena od panja ili trupca koji bi izdubili, kojeg bi izdubili, koje bi izdubili).

## GLAVA

(onoga) što je došlo o (tome) da je (to) vino (sve ono) što je pokrivalo (zastiralo, tj. opijalo ljudsku) pamet od (svakoga) pića.

PRIČAO NAM JE Ahmed, sin Ebu Redža'a, pričao nam je Jahja od Ebu Hajjana Tejmije, od Šabije, od Ibnu Umera, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, rekao je:

Predikovao je Umer na govornici poslanika Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, pa je rekao:

"Zaista ono već je sišlo zabranjivanje (toga) vina, a ono je (pravljeno) od pet stvari: grožđa, i datula, i pšenice, i ječma i meda. A vino je (sve) što je pokrivalo (zastiralo, tj. što god opija ljudsku) pamet. A tri (pitanja su takva da) sam volio (tj. da bih volio) da poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (da) se nije rastavio nas (tj. od nas - a to će reći: da nije prije umro) do (da on) obeća k nama obećanje (neko, tj. do da oporuči k nama neku oporuku u vezi tih pitanja, i da objasni nama nekim objašnjenjem ta pitanja koja su nam nejasna): djed (kako naslijeđuje sa unucima), i (ta) osoba bez najbližih srodnika (bez djece i roditelja da je поближе opisano i njezino naslijeđenje, nasljeđivanje i nasljedstvo) i (neka) vrata (tj. neke vrste i oblici) od vrata (od oblika te) kamate (da su objašnjeni)."

(Neki vele da je Umer mislio na to da bi volio da je Muhamed a.s. lično objasnio pojam i smisao riječi "el-kelaletu", jer nije dovoljno jasan. Osim navedenoga značenja imaju još dva značenja i tumačenja toga izraza.)

Rekao je (dalje Ebu Hajjan): Rekao sam (Šabiji, koji je imao nadimak Ebu Amr: "O Ebu Amre! Pa (kako se treba posmatrati jedna) stvar (što) se pravi u Sindu od (te) riže (pirinča)?" Rekao je: "To nije bilo (poznato) na vremenu Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio." Ili je rekao: "na vremenu Umera (nije bilo to poznato)."

A rekao je Hadžadž od Hamada, od Ebu Hajana mjesto grožđa rozine (tj. da je vino pravljeno od rozina, rezaćija, suhoga grožđa u vrijeme kada je zabranjeno piti).

PRIČAO NAM JE Hafs, sin Umera, pričao nam je Šubete od Abdullaha, sina Ebu Sefera, od Šabije, od Ibnu Umera, od Umera rekao je:

"Vino (to) pravi se od pet (vrsta voća i žita i dr.): od (tih) rozina (rezaćija, suhoga grožđa), i datula, i pšenice, i ječma i meda."

## GLAVA

(onoga) što je došlo o (onome) ko smatra dozvoljenim (to) vino i imenuje (naziva) ga sa (drugim nazivom) osim njegovoga imena.

A rekao je Hišam, sin Ammara: Pričao nam je Sadekate, sin Halida, pričao nam je Abdurahman, sin Jezida sina Džabira, pričao nam je Atijjete, sin Kajsa, Kilabija, pričao mi je Abdurahman, sin Ganema, Eš'arija, rekao je: pričao mi je Ebu Amir, ili Ebu Malik Eš'arija (sumnja kako je ime ashaba, a to, kažu, ne šteti i ne mora biti razlog da hadis ne bude pouzdan), tako mi Allaha nije slagao (lagao) meni, čuo je Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio, (da) govori:

"Zaista će biti svakako od moje sljedbe (neki) ljudi (koji će da) smatraju dozvoljenim (dozvoljenom stvari tu, ili svaku) žensku pukotinu (tj. ženski spolni ud, organ - a to će reći: blud, preljub), i svilu, i vino i oruđa zabave (ili svirke, tj. instrumente svirke i pjesme). I zaista odsjeće svakako (neki) ljudi ka strani brda (ili vrha brda jednoga, nekoga), (i) dolazi (dolaziće) njima (popodne, naveče pastir, čoban) sa stadom (bravima-ovcama) njihovim, dolazi im zbog (neke) potrebe (nužde), pa govore (tj. pa će mu oni reći): "Vrati se k nama sutra!" Pa (će) noću (da) navali njima (tj. Pa će da uništi noću, po noći njih) Allah, i skine (spusti, ponizi, tj. sravni to) brdo (ili taj vrh brda) i pretvori (pretvoriće neke) druge (u) majmune i svinje ka sudnjem danu (tj. do sudnjega dana da takvi ostanu)."

## GLAVA

(izvjesnoga) pravljenja napitka (pića zvanoga "nebiz") u (izvjesnim) posudama i (u izvjesnoj) posudi od kamena.

("Tevrun" može značiti i posuda od mjedi, i od drveta, i posuda kao neki legen, legin, leđen, lavor i slično tome. Samo u hadisu znači posuda od kamena. Taj izraz može značiti i malu posudu.)

PRIČAO NAM JE Kutejbete, sin Seida, pričao nam je Jakub, sin Abdurahmana, od Ebu Hazima rekao je: čuo sam Sehla (da) govori:

Došao je Ebu Usejd Sa'idija, pa je pozvao poslanika Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, u (tj. na) svoju svadbu (piraniju, ženidbenu gozbu). Pa je bila njegova (Ebu Usejdova) žena njihov poslužitelj, a ona je mlada (nevjesta). Rekao je:

"Je li znate (tj. Da li znate) šta je (tj. čime je ona) napojila poslanika Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (tj. šta mu je dala da pije, popije)? Pokiselila je (kao turšiju, doslovno: potopila je u vodu, stavila je u vodu) za njega (nekoliko) suhih datula (hurmi i to

još) iz (te) noći (od te noći, uoči toga dana stavivši ona te datule) u (jednu) posudu od kamena (kamenu posudu)."

## GLAVA

dopuštanja Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio, (da se prave dozvoljena pića) u (izvjesnim) posudama i sudima (sudu, ili: i izvjesnim mješinama) poslije (izvjesne svoje) zabrane.

PRIČAO NAM JE Jusuf, sin Musa-a, pričao nam je Muhamed, sin Abdullaha, Ebu Ahmed Zubejrija, pričao nam je Sufjan od Mansura, od Salima, od Džabira, bio zadovoljan Allah od njega, rekao je:

Zabranio je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (izvjesne) sude (posude, ili: mješine). Pa su rekli Pomagači: "Zaista ono nema izbjegavanja nama od njih (nemoguće nam je izbjeći ove sude i posude, tj. trebaju nam one - te posude)." Rekao je:

"Pa ne (zabranjuje vam se njihova upotreba) tada."

A rekao je meni Halifete: Pričao nam je Jahja, sin Seida, pričao nam je Sufjan od Mansura, od Salima, sina Ebul-Dža'da, od Džabira za ovo (tj. za ovaj navedeni hadis).

PRIČAO NAM JE Abdullah, sin Muhameda, pričao nam je Sufjan za ovo, i rekao je u njemu (u tom hadisu, ili u tom pričanju navedenoga hadisa):

Pošto je zabranio Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, (izvjesne) posude.

(Dakle, on je u pričanju umjesto izraza "azzuruf - sudi" upotrebio i prenio izraz "el-ev'ijeti - posude".)

PRIČAO NAM JE Alija, sin Abdullaha, pričao nam je Sufjan od Sulejmana, sina Ebu Muslima, Ahvela, od Mudžahida, od Ebu 'Ijada, od Abdullaha, sina Amra, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, rekao je:

Pošto je zabranio Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, (izvjesne) mješine (tj. posude za pravljenje napitka "nebiza"), reklo se je Vjerovijesniku, pomilovao ga Allah i spasio: "Nije svaki (od tih) ljudi (tj. Ne može svaki čovjek da) nađe mješinu (tj. pogodan sud, posudu)." Pa je dopustio njima (da prave napitke koji nikako nisu opojni) u (tom) krčagu nezasmoljenom (tj. u zemljanom sudu, testiji koja nije namazana smolom unutra, u sudu koji nije natopljen sa smolom unutra, iznutra).

PRIČAO NAM JE Museded, pričao nam je Jahja od Sufjana, pričao mi je Sulejman od Ibrahima Tejmije, od Harisa, sina Suvejda, od Alije, bio zadovoljan Allah od njega, rekao je:

Zabranio je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, (tu izvjesnu) tikvu (tj. posudu od kore tikve) i (izvjesni) zasmoljeni (sud da se u ta dva suda pravi napitak od grožđa i datula).

PRIČAO NAM JE Usman, pričao nam je Džerir od Aameša za ovo (tj. o ovome, o tome hadisu).

PRIČAO MI JE Usman, pričao nam je Džerir od Mansura, od Ibrahima: rekao sam Esvedu:

"Da li si pitao Aišu, majku (svih) vjernika o (onome sudu, posuđu) što se mrzi da se pravi nebiz (napitak, bezalkoholno piće) u njemu?" Pa je rekao: "Da. Rekao sam (joj): "O majko (svih) vjernika! Od čega (tj. Šta) je zabranio Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, da se pravi nebiz u njemu." (Dakle: U čemu je Muhamed a.s. zabranio da se pravi piće nebiz.) Rekla je:

"Zabranio je nama u tome (tj. u tom pogledu), porodici (svoje) kuće da pravimo nebiz u (toj) tikvi i zasmoljenom (sudu, posudi, posuđu)." Rekao sam: "Zar nije spomenula (tj. Aiša taj) krčag (testiju) i gleđeisani krčag?" Rekao je: "Pričam ti samo što sam čuo. Pričam (li, tj. Zar da pričam ono) što nisam čuo?!"

(Izraz "el-džerru" znači krčag, testiju, zemljanu posudu pečenu, ali koja nije gleđeisana. Izraz "el-hantemu" znači takođe krčag, testiju, posudu od pečene zemlje, ali koja je unutra namazana sa gleđu, gleđi, i to posebno zelenom gleđu.)

PRIČAO NAM JE Musa, sin Ismaila, pričao nam je Abdulvahid, pričao nam je Šejbanija, rekao je: čuo sam Abdullaha, sina Ebu Evfa-a, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, rekao je:

Zabranio je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, (taj) zeleni krčag.

(Davno se je napomenulo da glagol "neha" sa prijedlogom "an" znači: zabraniti, zabranjivati nešto. Dakle i "neha" i "neha" an, neha 'an" znače skoro isto u mnogo slučajeva.)

Rekao sam: "Da li (da) pijemo u (tom) bijelom (krčagu napravljeni napitak)?" Rekao je: "Ne."

(U svim tim slučajevima misli se na to da se neće napitak napravljen u tim vrstama posuda, piti ako se je pretvorio u alkohol i dobio moć da opije. Sama posuda niti je zabranjena ni dozvoljena posebno, odnosno ona niti se zabranjuje, niti dozvoljava sama po sebi, pa bez obzira kakva bila da bila.)

## GLAVA

turšije (od tih suhих) datula dok god nije opila.

("Neki'un" je piće koje se dobije na taj način što se u vodu potope, stave osušene datule, i tako se ostave neko vrijeme da stoje. One za to vrijeme svoga stajanja u vodi puste iz sebe neki sok i slast, pa se sa tom vodom stvori napitak, piće koje u početku ima karakter bezalkoholnoga pića. Međutim, ako stoji dulje vrijeme tako, pretvori se u alkohol, u alkoholno piće, a kada počne da opija, onda je i zabranjeno. Izraz "neki'un" prevodiće se sa našim izrazom "turšija od datula".)

PRIČAO NAM JE Jahja, sin Bukejra, pričao nam je Jakub, sin Abdurahmana, Karija, od Ebu Hazima rekao je: čuo sam Sehla, sina Sada, Sa'idiju da je Ebu Usejd Sa'idija pozvao

Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio, zbog svoje svadbe. Pa je bila njegova (Ebu Usejdova) žena njihov poslužitelj tada, a ona je (ta) mlada (nevjesta). Pa je rekla:

"Šta znate (tj. Da li znate) šta sam dala napraviti kao turšiju (od datula) za poslanika Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (da ga počastim)? Dala sam napraviti kao turšiju (od datula) za njega (nekoliko) datula od (iz te) noći (stavivši ih u vodu) u posudu (od kamena)." (Hadis je već prolazio u tekstu.)

GLAVA

(izvjesnoga napitka zvanoga) bazeka (a to je vrlo malo kuhani iscijeđeni sok od grožđa koji poslije toga kuhanja postane žestok, jak) i (GLAVA onoga) ko je zabranjivao svaki opijajući (napitak) od (tih) pića.

A smatrali su Umer i Ebu Ubejdete i Muaz (da je dozvoljeno) pijenje (toga izvjesnoga pića zvanoga) tila-a (iscijeđenoga soka od grožđa koji se je kuhao dotle da je spao) na (tu) trećinu (od količine koja se je stavila da se kuha, dvije trećine su se izgubile u kuhanju). A pili su Bera' i Ebu Džuhafete na (tu) polovinu (iscijeđeni sok koji je kuhanjem spao na svoju polovinu, tj. na polovinu količine koja je stavljena da se kuha - a i ovdje se radi o soku iz grožđa). A rekao je Ibnu Abas: Pij (taj) iscijeđeni sok (sve dotle) dok je trajao svjež (dok je svjež, frišak, jer je tada sigurno da on ne opija i da u njemu nema alkohola, a ako se on pretvori u alkohol, ne može se kuhanjem ništa postići, jer vatra i kuhanje ne mogu učiniti dozvoljenom neku zabranjenu hranu i piće, opojno piće). A rekao je Umer: Našao sam (da se čuje) od Ubejdulaha miris (nekakvoga) pića, i ja sam pitalac (tj. ja pitam) o njemu. Pa ako je bilo (tj. ako bude takvo da) opija, bičevao sam (odmah, tj. bičevaću) njega (bičevaću ga).

(A taj Ubejdulah je jedan od Umerovih sinova. Veli se da je Umer r.a. ustanovio da je to piće bilo opojno, i da je bičevao toga svoga sina.)

PRIČAO NAM JE Muhamed, sin Kesira, izvijestio nas je Sufjan od Ebul-Džuvejrijeta rekao je: pitao sam Ibnu Abasa o (tom izvjesnom piću) bazeku (iscijeđenom soku od grožđa koji je kuhan najlakšim, najmanjim kuhanjem), pa je rekao:

Prestigao je Muhamed, pomilovao ga Allah i spasio, (to piće) bazek, pa što je opijalo (tj. što opija, izaziva pijanost), pa ono je zabranjeno. Rekao je (Ebul-Džuvejrijete): Piće dozvoljeno lijepo (je bazek, jer je to iscijeđen sok iz dozvoljenoga lijepoga grožđa). Rekao je (Ibnu Abbas da on treba biti ono što je dozvoljeno i lijepo, jer): Nije poslije (toga) dozvoljenoga lijepoga (ništa drugo ostalo) osim (ono) zabranjeno nevaljalo.

PRIČAO NAM JE Abdullah, sin Ebu Šejbeta, pričao nam je Ebu Usamete, pričao nam je Hišam, sin Urveta, od svoga oca, od Aiše, bio zadovoljan Allah od nje, rekla je:

Bio je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, (takvoga običaja da) voli (izvjesnu) slatku (hranu pravljenju) i (taj) med.

GLAVA

(onoga) ko je smatrao da neće miješati (tj. da ne treba miješati, pomiješati te) nedozrele datule i (te) osušene datule kada je bilo (to miješanje tih vrsta datula) opijajuće (opojno, tj. kada to može da dovede do pretvaranja u alkohol), i da neće učiniti dva začina u (jedan) začin (prismok, tj. umjesto jednoga začina).

PRIČAO NAM JE Muslim, pričao nam je Hišam, pričao nam je Katadete od Enesa rekao je:

Zaista ja zaista pojim Ebu Talhata, i Ebu Dudžaneta i Suhejla, sina Beda-a, mješavinom nedozrelih datula i osušenih datula, pošto li se (tj. kadli se iznenada) zabranilo (zabrani to) vino (tj. dođe vijest da je zabranjeno)! Pa sam bacio nju (tu mješavinu), a ja sam napajač njih (tj. onako dok ih još napajam), a ja sam najmlađi (od sviju) njih. I zaista mi brojimo nju (tj. računamo tu mješavinu) tada (tim) vinom.

A rekao je Amr, sin Harisa: Pričao nam je Katadete (da) je čuo (on) Enesa. Pričao nam je Ebu Asim od Ibnu Džurejdža: izvijestio me je 'Ata' da je on čuo Džabira (da) govori: Zabranio je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, (te) rozine (rezačije, suho grožđe) i osušene datule (da se to dvoje sastavlja, pomiješa), i nedozrele datule i svježe (sirove) datule (da se to dvoje pomiješa).

PRIČAO NAM JE Muslim, pričao nam je Hišam, izvijestio nas je Jahja, sin Ebu Kesira, od Abdullaha, sina Ebu Katadeta, od njegovoga oca rekao je:

Zabranio je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, da se sakuplja (tj. da se sastavlja) između (tih) osušenih datula i (tih) nedozrelih datula koje su dobile boju, i (između tih) osušenih datula i (tih) rozina (rezačija, suhoga grožđa). I neka se baci (tj. stavi za pravljenje pića "nebiza") svaka jedna (tj. svaka pojedina vrsta datula) od njih dviju napose (posebno, zasebno).

## GLAVA

pijenja (toga) mlijeka i (GLAVA) govora Allaha, uzvišen je: "..... od (toga) između svarenoga sadržaja stomaka (koji je već nečist, prljavština) i (između) krvi (napajamo vas tim trećim proizvodom) mlijekom čistim, prijatnim za (te) pijače (tj. prijatnim onima koji ga piju).".

PRIČAO NAM JE Abdan, izvijestio nas je Abdullah, izvijestio nas je Junus od Zuhrije, od Seida, sina Musejjeba, od Ebu Hurejreta, bio zadovoljan Allah od njega, rekao je:

Donio se poslaniku Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (u) noći (kada) se je noću putovalo s njim (donio mu se jedan) pehar (čaša) mlijeka i pehar vina.

PRIČAO NAM JE Humejdija, čuo je Sufjana, izvijestio nas je Salim Ebu Nadr da je on čuo Umejra, slobodnjaka Umu Fadle (da on) priča od Umu Fadle rekla je:

Sumnjali su (izvjesni) ljudi o postenju (tj. u vezi postenja, posta) poslanika Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (na) dan 'Arefata (da li posti, ili ne), pa sam poslala k njemu (jednu) posudu, u njoj je (neko) mlijeko. Pa je pio (popio to mlijeko). Pa je bio Sufjan, možda (ili: bio je ponekada, bio bi ponekada), rekao (rekao bi): Sumnjali su (izvjesni) ljudi o postenju poslanika Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (na) dan Arefata, pa je poslala k njemu Umu Fadla.... Pa kada se dao zastaviti na njemu (tj. na Sufjanu taj hadis - a to će reći: Nekada Sufjan ne bi spomenuo da je hadis čuo od Umu Fadle, koja je živjela u vrijeme Muhameda a.s. i pričala taj hadis, pa su u tom slučaju pitali Sufjana je li hadis spojen sa Muhamedom a.s. preko nekoga ko je živio sa Muhamedom a.s. u njegovo vrijeme. Na to bi Sufjan odgovarao kako stoji dalje u tekstu), rekao je (tj. rekao bi Sufjan): On (tj. Taj hadis) je od Umu Fadle.

PRIČAO NAM JE Kutejbete, pričao nam je Džerir od Aameša, od Ebu Saliha i Ebu Sufjana, od Džabira, sina Abdullaha rekao je:

Donio je Ebu Humejd pehar (jednu čašu) mlijaka (napunjen, napunjenu, ali nije bilo pokriveno, a donio ga je čak) iz Neki'a (mjesto prema predjelu, ili u predjelu koji se zove Vadil-'Akik, a to je prilično daleko od Medine). Pa je rekao njemu poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio:

"Da li nisi (tj. Zašto nisi) zastro (pokrio ti) njega (to mlijeko)? I da si (tj. Makar da si postupio tako) da popriječiš na njega drvo (tj. Makar da si stavio preko širine pehara kakvo drvo, i to bi bilo bolje nego što si ga nosio potpuno otkrivenoga)."

PRIČAO NAM JE Umer, sin Hafsa, pričao nam je moj otac, pričao nam je Aameš, rekao je: čuo sam Ebu Saliha (da) spominje, mislim ga, od Džabira, bio zadovoljan Allah od njega, rekao je:

Donio je Ebu Humejd, (a to je jedan) čovjek od Pomagača, posudu od mlijeka (tj. posudu punu mlijeka) ka Vjerovijesniku, pomilovao ga Allah i spasio. Pa je rekao Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio:

"Da nisi (tj. Zašto nisi) zastro (pokrio) njega? I da si (učinio bar to) da popriječiš na njega (na sud kakvo) drvo." A pričao mi je Ebu Sufjan od Džabira, od Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio, za ovo.

PRIČAO MI JE Mahmud, izvijestio nas je Nadr, izvijestio nas je Šubete od Ebu Ishaka rekao je: čuo sam Bera-a, bio zadovoljan Allah od njega, rekao je:

Došao je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, iz Meke, i Ebu Bekr je sa njim. Rekao je Ebu Bekr: Prošli smo pokraj (jednoga) pastira (čobanina), a već je bio ožednio poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio. Rekao je Ebu Bekr, bio zadovoljan Allah od njega: Pa sam pomuzao (namuzao jednu) malenkost (tj. malu količinu) od mlijeka u (jedan) pehar, pa je pio (popio), čak (da) sam bio zadovoljan (što se Muhamed a.s. napio). I došao je nama Surakate, sin Džu'suma, (tj. stigao nas je vršeći on potjeru za nama) na (jednom) konju. Pa je molio na njega (protiv njega, tj. Pa je počeo da ga proklinje). Pa je tražio Surakate da ne moli na njega (protiv njega, tj. da ga on ne proklinje), a da se vrati (on - Surakate od njih - Muhameda a.s. i Ebu Bekra r.a. - nazad). Pa je učinio (to) Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio.

PRIČAO NAM JE Ebul-Jeman, izvijestio nas je Šuajb, pričao nam je Ebu Zinad od Abdurahmana, od Ebu Hurejreta, bio zadovoljan Allah od njega, da je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, rekao:

"Divna li je (izvjesna) milostinja (ta) muzara deva obilnoga mlijeka (obilne muže) darovanjem na mužu (tj. koja je data na neko vrijeme da se siromašno lice koristi mlijekom te deve muzujući nju) i ovca obilne muže (mlijeka) darovanjem na mužu (na mlijeko, tj. koja je data na iskorištavanje mlijeka, a koja je takva da) jutrom donosi (jednu) posudu, a večerom donosi drugu."

(To jest: Ta deva i ovca daju izjutra jednu posudu mlijeka, a uveče, naveče drugu, jer su dobre na mlijeku. Izraz "minhatun, minhaten" je riječ koja označava takav dar žive stoke ženskoga spola gdje se životinja ne daruje u trajno vlasništvo, nego samo da se koristi mlijekom

umuženim, namuženim od životinje, dakle to označava privremeni dar na korištenje, korišćenje.)

PRIČAO NAM JE Ebu Asim od Evzaije, od Ibnu Šihaba, od Ubejdulaha, sina Abdullaha, od Ibnu Abasa, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, da je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, pio (neko) mlijeko, pa je promućkao (usta vodom, tj. izaprao je usta) i rekao je:

"Zaista je za (tj. u) njega (neka) debljina (tj. masnoća - a to će reći: Zaista ono, mlijeko, ima neku masnoću svoju)." A rekao je Ibrahim, sin Tahmana, od Šubeta, od Katadeta, od Enesa, sina Malika, rekao je: rekao je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio: "Podigao sam se (tj. Podignut sam) ka (izvjesnom, tj. džennetskom, rajskom) lotosu, pa kada li četiri rijeke! Dvije rijeke su vanjske (obje, obe), a dvije rijeke su unutrašnje (obje). Pa što se tiče (tih) dviju vanjskih, pa (to) su Nil i Eufrat. A što se tiče (tih) dviju unutrašnjih, pa (to) su (neke) dvije rijeke u raju. Pa su se meni dala tri pehara (tri punjene, napunjene čaše): pehar u njemu je (dakle: u jednom peharu je) mlijeko, i pehar u njemu je (u drugom peharu je) med i pehar u njemu je (a u trećem peharu je) vino. Pa sam uzeo koji je (taj što je) u njemu (to) mlijeko, pa sam (ga) popio. Pa se reklo meni: "Pogodio si (tu) prirodu (narav, doslovno: način stvaranja, tj. način kako je stvoreno da se čovjek hrani) ti i tvoja sljedba."

(Izraz "el-fitretu" ima više značenja, pa, između ostaloga, znači i Islam, i istrajnost, te su i tumačenja gornjega hadisa, i svih drugih hadisa u kojima se spominje taj izraz, (pa prema tome) i tumačenja su razna.)

A rekli su Hišam, i Seid i Hemmam od Katadeta, od Enesa, sina Malika, od Malika, sina Sa'sa'ata, od Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio, o (tim) rijekama slično njemu (tj. slično onome što je spomenuto u navedenom hadisu), a nisu spomenuli (njih trojica u svome pričanju) tri pehara (o kojima se govori u navedenom hadisu).

## GLAVA

traženja pitkosti (od te) vode (za piće, tj. traženja pitke vode, ukusne slatke vode za piće, za pijenje).

PRIČAO NAM JE Abdullah, sin Meslemeta, od Malika, od Ishaka, sina Abdullaha da je on čuo Enesa, sina Malika (da) govori:

Bio je Ebu Talhate najmnogobrojniji Pomagač u Medini imanjem od palmi (tj. imao je najviše palmi), i bilo je najdraže njegovo imanje k njemu (komad koji se zvao) Bejruha' (ili Biruha'), i bila je (ta parcela, taj komad) okrenuta prema Bogomolji, i bio je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (običaj da) uniđe (u) nju i (da) u njoj pije od (jedne) vode (dobre, tj. pitke i ukusne za piće). Rekao je Enes: Pa pošto je sišao (ajet):

"Nećete (nikako, nikada) postići (izvjesno, tj. pravo) dobročinstvo do (da) trošite (da dijelite) od (onoga) što volite....", (i) ustao je Ebu Talhate pa je rekao: "O poslaniče Allaha! Zaista Allah govori: "Nećete (nikako drukčije) postići (to) dobročinstvo do (da) trošite (dijelite) od (onoga) što volite....", a zaista najdraža moja imovina k meni je Bejruha' (Biruha'), i zaista ona je milostinja (tj. dajem je ja kao milostinju) radi Allaha (i) nadam se (tj. nadajući se ja za) njezino dobročinstvo i (za) njezinu pohranu (ostavu, zalihu, rezervu) kod Allaha, pa stavi nju (tu parcelu, taj komad), o poslaniče Allaha, gdje je pokazao (tj. gdje pokaže) tebi Allah (da je najbolje)." Pa je rekao poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio:

"Bravo (Odlično)! To je imovina unosna (koristonosna, sa ćarom, dobitkom), ili naveće dolazeća." Sumnjao je Abdullah (sin Meslemeta o tom da li je rećeno "unosna", ili je rećeno "rajihun - naveće dolazeća"). "A već sam ćuo (veli dalje Muhamed a.s. k Ebu Talhatu - ćuo sam ono) što si rekao. I zaista ja smatram da ućiniš (tj. da razdijeliš, ili da dadneš) nju (tu parcelu, taj komad) u (među svoje) najbliže (rođake)." Pa je rekao Ebu Talhate: "Ćinim (to odmah), o poslaniće Allaha!" Pa je razdijelio nju Ebu Talhate u (među) svoje najbliže (rođake) i u (među) sinove svoga strica (amidže).

A rekao je Ismail i Jahja, sin Jahja-a: "..... naveće dolazeći."

(To jest: Ova dvojica bez sumnjanja prićali su hadis sa izrazom "rajihun" umjesto "rabihun". A i to znaći u mnogom neku prednost nad imanjem koje dolazi izjutra. Na ta tumaćenja neće se osvrćati.)

## GLAVA

miješanja (izvjesnoga) mlijeka sa (izvjesnom) vodom (tj. kada ćovjek hoće da se napije mlijeka da on u njega sebi pomiješa vode, a to se nikako ne odnosi na prodaju da se pri prodaji to ćini).

PRIĆAO NAM JE Abdan, izvijestio nas je Abdullah, izvijestio nas je Junus od Zuhrije rekao je: izvijestio me je Enes, sin Malika, bio zadovoljan Allah od njega, da je on vidio poslanika Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (da) je pio mlijeko - a došao je njegovoj (Enesovoj) kući - pa sam pomuzao (jednu) ovću, pa sam pomiješao za poslanika Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (to pomuženo mlijeko sa vodom) iz (svoga) bunara (da se mlijeko rashladi). Pa je dohvatio (tj. uzeo taj puni) pehar (ćašu), pa je pio, a od njegove ljevice (sa lijeve strane) je (stajao) Ebu Bekr, a od njegove desnice (sa desne strane) je (bio jedan) Beduin, pa je dao (tome) Beduinu svoj višak (mlijeka iz te ćaše), zatim je rekao:

"Desnoga, pa desnoga (prvo ponudite)!"

PRIĆAO NAM JE Abdullah, sin Muhameda, prićao nam je Ebu Amir, prićao nam je Fulejh, sin Sulejmana, od Seida, sina Harisa, od Džabira, sina Abdullaha, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, da je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, unišao (jednom) ćovjeku od Pomagaća i sa njim je (jedan) njegov drug. Pa je rekao njemu (tome ćovjeku) Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio:

"Ako je bila kod tebe (kakva) voda (što) je prenoćila ovu noć u (nekoj) mješini (napij, napoj nas te vode), a ako ne, napićemo se ustima (zahvativši tu vodu iz potoćića koji teće po vrtu, voćnjaku)." Rekao je: A (taj) ćovjek okreće (tj. razvodi kao potoćiće tu bunarsku) vodu (iskopavši male jarkove) u svome zidu (tj. u vrtu ograđenom zidom da tako vrt zalije vodom). Rekao je: Pa je rekao (taj) ćovjek: "O poslaniće Allaha! Kod mene je (jedna) voda prenoćena, pa odi ka (izvjesnom) hladnjaku." Rekao je: Pa je odveo njih dvojicu, pa je nalio u (jedan) pehar. Zatim je pomuzao na njega (na to mlijeko u peharu) od (jedne ovce) pokućarice svoje. Rekao je: Pa je pio poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio. Zatim je pio (taj) ćovjek koji je došao sa njim.

## GLAVA

pića (izvjesnoga) slatkoga (napravljenoga napitka) i (izvjesnoga) meda.

A rekao je Zuhrija: Neće biti dozvoljeno (tj. Nije dozvoljeno) pijenje mokrača (mokrača tih) ljudi zbog (neke) teškoće (nužde koja) odsjedne (tj. koja zadesi nekoga) zato (što je slučaj) da je ona (mokrača, mokrača) nečist (poganština jedna velika, a) rekao je Allah, uzvišen je: "..... dozvolila su se vama (izvjesna, ili sva ta) lijepa (jela i pića)....". A rekao je Ibnu Mes'ud o (tom) vinu (ili o tom opojnom piću svakom): Zaista Allah nije učinio vaš lijek u (onome) što je zabranio na vas (tj. što je zabranio vama da upotrebljavate za jelo i piće).

PRIČAO NAM JE Alija, sin Abdullaha, pričao nam je Ebu Usamete, rekao je: izvijestio me je Hišam od svoga oca, od Aiše, bio zadovoljan Allah od nje, rekla je:

Bio je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, (takav da) zadivljuje njega (to umjetno, pravljeno) slatko (jelo ili piće) i (taj) med.

## GLAVA

(toga) pjenja stojeći.

PRIČAO NAM JE Ebu Nuajm, pričao nam je Mis'ar od Abdulmelika, sina Mejsereta, od Nezzala rekao je:

Došao je Alija, bio zadovoljan Allah od njega, na vrata (toga izvjesnoga) širokoga mjesta (tj. širokoga prostora pred džamijom Kufe), pa je pio stojeći (vodu), pa je rekao:

"Zaista (neki) ljudi (su takvi da) mrzi jedan (od) njih da pije (vodu), a on je stajač (a on stoji, stojeći). A zaista ja sam vidio Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio, (da) je činio (učinio) kao što ste vidjeli mene (da) sam činio (učinio)."

PRIČAO NAM JE Adem, pričao nam je Šubete, pričao nam je Abdulmelik, sin Mejsereta: čuo sam Nezzala, sina Sebreta, (da) priča od Alije, bio zadovoljan Allah od njega, (tj. priča o Aliji) da je on klanjao (izvjesnu) podnevnu molitvu, zatim je sjeo u potrebe (tj. zbog potreba izvjesnih) ljudi (sjeo je) u (na) široko mjesto (tj. prostor pred džamijom) Kufe, čak je prisustvovala (tj. nastupila) molitva (toga) popodneva (ikindije, a on još sjedi u tom prostoru). Zatim se njemu donijela (neka) voda, pa je pio (tu vodu), i oprao je svoje lice i svoje dvije ruke. I spomenuo je (Adem) njegovu glavu i njegove dvije noge. Zatim je ustao, pa je pio njezin višak (tj. višak te vode kojom je uzimao abdest), a on je stajač (stojeći, a on stoji), zatim je rekao:

"Zaista (neki) ljudi mrze (to) pijenje stojeći, a zaista je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, napravio (tj. učinio, činio) kao što sam napravio (učinio) ja sada."

PRIČAO NAM JE Ebu Nuajm, pričao nam je Sufjan od Asima Ahvela, od Šabije, od Ibnu Abasa rekao je:

Pio je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, stojeći od (vode) Zemzema (bunara kod Ka'be u Meki).

## GLAVA

(onoga) ko je pio (vodu), a on je stajač (a on se nalazi) na svojoj devi (tj. a on je jahač na devi).

PRIČAO NAM JE Malik, sin Ismaila, pričao nam je Abdulaziz, sin Ebu Selemeta, izvijestio nas je Ebu Nadr od Umejra, slobodnjaka Ibnu Abasa (Ibnu Abasovoga), od Ummu Fadle, kćeri Harisa, da je ona poslala ka Vjerovijesniku, pomilovao ga Allah i spasio, (po nekome jedan) pehar mlijeka, a on je stajač (a on stoji) večerom (naveče, tj. poslije podne dana) Arefata, pa je uzeo sa svojom rukom, pa je pio njega (iz njega, iz pehara to mlijeko). Povećao je (pričanju) Malik od Ebu Nadra: .... na svojoj devi (tj. a on je stajač na svojoj devi, tj. jahač na njoj).

GLAVA:

Desnoga (do sebe, uz sebe, uza se), pa desnoga u (tom) pijenju (ponudite, počastite, napojte najprije)!

PRIČAO NAM JE Ismail: Pričao mi je Malik od Ibnu Šihaba, od Enesa, sina Malika, bio zadovoljan Allah od njega, da se poslaniku Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, donijelo (neko) mlijeko (koje) se je već pomiješalo sa vodom, a od njegove desnice je (stajao, tj. a bio mu je na desnoj strani jedan) Beduin, a od njegove ljevice je (tj. a na lijevoj strani mu je bio) Ebu Bekr, pa je pio, zatim je (prvo) dao (tom) Beduinu i rekao je:

"Desnoga (na svojoj strani najprije ponudite, počastite), pa desnoga (tj. Najprije podajte desnome, pa desnome)!"

GLAVA:

Da li (će da) traži dozvolu (izvjesni) čovjek (od onoga) ko je od njegove desnice (tj. od onoga ko mu je na desnoj strani) u (tom) pijenju zato (da) dadne najstarijem (da on prvi pije iako je taj najstariji na lijevoj strani)?

PRIČAO NAM JE Ismail, rekao je: Pričao mi je Malik od Ebu Hazima, sina Dinara, od Sehla, sina Sa'da, bio zadovoljan Allah od njega, da se je poslaniku Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, donijelo (nekakvo) piće, pa je pio od njega (pa je pio njega, pa ga je pio), a od njegove desnice (tj. na njegovoj desnoj strani) je (jedan) dječak, a od njegove ljevice (tj. a na njegovoj lijevoj strani) su (izvjesni) starci, pa je rekao (tome) dječaku:

"Da li dozvaljaš (Da li dozvoljavaš) meni da dadnem ovima (najprije)?" Pa je rekao (taj) dječak: "Tako mi Allaha, o poslaniče Allaha, neću odabrati sa svojim dijelom od tebe (ni) jednoga (čovjeka, tj. nikoga - dakle: neću dati prednost nikome)." Rekao je: Pa je stavio njega (taj pehar) poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, u njegovu (u dječakovu) ruku.

GLAVA

(izvjesnoga) pijenja (vode ustima bez grabljenja vode rukom ili posudom, nego nagnuvši se nad potok ili nad bunar i stavivši usta) u (izvjesni) bunar (vrelo).

(Taj način pijenja vode zove se u arapskom jeziku "el-ker'u", ili "ker'un", to je infinitiv, a glagol je "kere'a, jekre'u".)

PRIČAO NAM JE Jahja, sin Saliha, pričao nam je Fulejh, sin Sulejmana, od Seida, sina Harisa, od Džabira, sina Abdullaha, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, da je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, unišao (jednome) čovjeku od Pomagača, i sa njim

je (bio jedan) drug njegov. Pa je pozdravio Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, i njegov drug (tj. Pozdravili su obojica). Pa je vratio (tj. uzvratio pozdrav taj) čovjek, pa je rekao:

"O poslaniče Allaha! Sa mojim ocem ti si i mojom majkom (otkupljen, tj. žrtvujem za tebe svoga oca i svoju majku otkud ti u ovaj čas), a ona (tj. a ova ura) je vruća ura (a ovo je vruć čas, vruće vrijeme)?" A on (tj. A taj čovjek) okreće (navodi, usmjerava) u (jedan) svoj zid (tj. u svoj vrt) - misli (na to da okreće tu) vodu. Pa je rekao Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio:

"Ako je bila (tj. Ako ima) kod tebe (kakva) voda (koja) je prenoćila u (kakvoj) mješini (daj nam da se napijemo), a ako ne, pili smo (tj. pićemo ustima nagnuvši se u bunar ili potočić kojim se navodnjava taj vrt)." A (taj) čovjek okreće (tu) vodu u zid (tj. u vrt ograđen zidom). Pa je rekao (taj) čovjek: "O poslaniče Allaha! Kod mene je (jedna) voda (Imam neku vodu koja) je (prenoćila) u (jednoj) mješini (mijehu za vodu)." Pa je otišao ka (izvjesnom) hladnjaku (tj. prostoru u tom vrtu koji je bio natkriven granama radi zaštite od Sunca), pa je nadio u (jedan) pehar vodu (tj. nekoliko vode), zatim je pomuzao (namuzao) na nju (na tu vodu mlijeka) od (ovce) pokućarice svoje (tj. od jedne svoje ovce koja je bila običaja da ulazi u kuću, u prizemni dio kuće).

Pa je pio Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, zatim je povratio (vratio), pa je pio (onaj) čovjek koji je došao sa njim.

## GLAVA

posluživanja (izvjesnih) mladih (izvjesne) stare (ili: izvjesnih starih).

PRIČAO NAM JE Museded, pričao nam je Mu'temir od svoga oca rekao je: čuo sam Enesa, bio zadovoljan Allah od njega, rekao je:

Bio sam stajač na (usluzi, tj. Bio sam poslužitelj toga svoga) plemena (i) pojim (tj. pojeći, napajajući) njih - moje (svoje) stričeve, a ja sam najmlađi (od) njih, (i dajem im da piju to piće zvano) fedih (fadih - vino napravljeno od nedozrelih i sirovih datula, odnosno od soka iz njih nakon što su one ispučene i izgnječene). Pa reklo: "Zabranilo se je (to) vino (svako uopće)." Pa su rekli: "Izvrni (Prevrni) ga." Pa smo izvrnuli (prevrnuli, tj. prolili ga)." Rekao sam Enesu (Upitao sam Enesa): "Šta je njihovo piće?" Rekao je: "Sirove (svježe) datule i nedozrele datule (su upotrebljavane za pravljenje vina)." Pa je rekao Ebu Bekr, sin Enesa: "I bila je (ta vrsta pića i proizvoda) njihovo vino." Pa nije Enes (to) zanijekao (tj. nije to pobio i nije se tome suprotstavljao). A pričao mi je neki (od) mojih drugova da je on čuo Enesa (da) govori: "Bila je (ta vrsta pića, tj. piće fadih) njihovo vino tada."

## GLAVA

pokrivanja (te) posude (u kojoj se nalazi voda ili hrana).

PRIČAO NAM JE Ishak, sin Mansura, izvijestio nas je Revh, sin Ubadeta, izvijestio nas je Ibnu Džurejdž, rekao je: izvijestio me je 'Ata' da je on čuo Džabira, sina Abdullaha, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, (da) govori: rekao je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio:

"Kada je bio (tj. Kada bude prvi) dio (svake) noći - ili (kada) ste omrknuli, pa otklonite (tj. sprječavajte) vašu (svoju) djecu (od izlaženja iz kuća tada), pa (tj jer) zaista (izvjesne) sotone razilaze se tada (tj. razlete se, razmahuju, razmahnu se svuda). Pa kada je otišao (jedan) čas od (svake) noći, pa odriješite (tj. pa pustite) ih (tj. dozvolite im onda izlaženje). I zatvorite (sva svoja) vrata, i (pri tom) spomenite ime Allaha, pa (tj. jer) zaista (izvjesni) sotona neće otvoriti (nijedna) vrata zatvorena (zaključana uz izgovaranje riječi Bismillahi!). I zavezujte (vežite otvore) vaših (svojih) mješina (mijehova u kojima stoji voda ili hrana), i (pri tome) spominjite ime Allaha. I pokrivajte vaše (svoje) posude, i (pri tome opet) spominjite ime Allaha, i da (bi, tj. i makar da učinite to, pa makar da popriječite na nju (na posudu nekakvu) stvar (bilo kakvu stvar, nešto). I ugasiće vaše (svoje) svjetiljke."

("Hammere juhammiru" znači: pokriti, a to je glagol izveden od riječi "himarun": pokrivač kojim žena pokriva glavu i ramena, zavijač. Množina od "himarun" je "humurun". "Hammere juhammiru" znači i zakvasiti hljeb.)

PRIČAO NAM JE Musa, sin Ismaila, pričao nam je Hemmam od 'Ata-a, od Džabira da je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, rekao:

"Ugasiće (svoje) svjetiljke, kada ste spavali (tj. kada hoćete da spavate), i zaključavajte (svoja) vrata, i dajte zavezati (svežite svoje) mješine, i pokrijte (tu svoju) hranu i piće." I mislim ga (da) je rekao (I mislim da je rekao): "I da sa (jednim) drvetom (pokrijete to jelo i piće, pa makar da to drvo stavite tako da) popriječiš njega na njega (na jelo i piće)."

## GLAVA

naginjanja (izvjesnih) mješina (u kojima stoji voda prethodno otvorivši, odriješivši otvore i slavine na mješinama i stavivši usta na te otvore, slavine da se tako napije vode iz mješine - to je značenje izraza "ihtinas").

PRIČAO NAM JE Adem, pričao nam je Ibnu Ebu Zib (ili: Ibnu Zi'b) od Zuhrije, od Ubejdulaha, sina Abdullaha sina Utbeta, od Ebu Seida Hudrije (El-Hudrije), bio zadovoljan Allah od njega, rekao je:

Zabranio je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, naginjanje (prema vani tih) mješina (za vodu pijući iz njih vodu stavljanjem usta na njihove otvore, slavine). Misli (na to) da se razbiju njihova usta (tj. da se odriješite otvori mješina i da se izvade čepovi iz njihovih slavina), pa (da) se pije iz njih (neposredno stavivši svoja usta na usta mješine, tj. na otvor mješine, na slavinu mješine).

PRIČAO NAM JE Muhamed, sin Mukatila, izvijestio nas je Abdullah, izvijestio nas je Junus od Zuhrije, rekao je: pričao mi je Ubejdulah, sin Abdullaha da je on čuo Ebu Seida Hudriju (da) govori:

Čuo sam poslanika Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (da) zabranjuje naginjanje (tih) mješina (za vodu da iz njih voda pođe prema vani, pa da se iz njih pije voda neposredno ustima). Rekao je Abdullah: Rekao je Mamer, ili (neko drugi) osim njega: Ono je (tj. To je to neposredno) pijenje iz njihovih usta (tj. iz otvora i slavina na mješinama).

## GLAVA

(izvjesnoga) pijenja iz usta (izvjesne) mješine.

(To je, u stvari, isto što i "ihtinas". A usta mješine znači otvor mješine, slavina mješine za vodu. Inače, u drugim nekim hadiskim zbirkaama postoje hadisi iz kojih se vidi da je dozvoljeno pijenje vode neposredno iz usta mješine. Međutim, hadisi u Sahihu Buharije su svakako pouzdaniji, pa se smatra da se samo u izuzetnim prilikama može odstupiti od ovih hadisa.)

PRIČAO NAM JE Alija, sin Abdullaha, pričao nam je Sufjan, pričao nam je Ejub, rekao je: rekao je nama Ikrimete:

"Zar neću izvijestiti vas (tj. Da, izvijestiću vas) za (neke) kratke stvari (što) je pričao nama za njih Ebu Hurejrete. Zabranio je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, (izvjesno) pijenje iz usta (izvjesne) mješine, ili (izvjesnoga) mijeha (za vodu), i da sprječava (musliman) svoga susjeda (komšiju) da (on) usadi (zabode) svoja drva u njegovu kuću."

(Veli se da "kirbetun" znači više: mješina za vodu, a "sika'un" je mješina za vodu i za mlijeko. Tako stoji u komentaru Ajnije.)

PRIČAO NAM JE Museded, pričao nam je Ismail, izvijestio nas je Ejub od 'Ikrimeta, od Ebu Hurejreta, bio zadovoljan Allah od njega, rekao je:

Zabranio je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, da se pije iz usta (izvjesne) mješine.

PRIČAO NAM JE Museded, pričao nam je Jezid, sin Zurej'a, pričao nam je Halid od 'Ikrimeta, od Ibnu Abasa, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, rekao je:

Zabranio je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, (izvjesno) pijenje iz usta (izvjesne) mješine.

## GLAVA

(izvjesnoga) odahnjivanja (uzdahnjivanja, tj. disanja) u (izvjesnu) posudu.

PRIČAO NAM JE Ebu Nuajm, pričao nam je Šejban od Jahja-a, od Abdullaha, sina Ebu Katadeta, od njegovoga oca rekao je: rekao je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio:

"Kada je pio (Kada pije) jedan (od) vas, pa neka ne odahnjuje u (tu) posudu. A kada je mokrio (pišao - dakle: Kada mokri) jedan (od) vas, pa neka ne tare (neka ne potire, otire) svoj spolni ud sa svojom desnicom (desnom rukom). A kada se potirao (trao, otirao - kada se potire) jedan (od) vas, pa neka se ne potire sa svojom desnicom."

## GLAVA

(izvjesnoga) pijenja sa dva daha, ili tri (tj. sa dva ili tri predaha odmičući od svojih usta posudu sa vodom prilikom predaha).

PRIČAO NAM JE Ebu Asim i Ebu Nuajm, rekla su njih dvojica: pričao nam je 'Azrete, sin Sabita, rekao je: izvijestio me je Sumamete, sin Abdullaha, rekao je:

Bio je Enes (običaja da) odahne u (tu) posudu dvaput ili tri (puta, ali ne više puta), i tvrdio je da je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, bio (običaja da) odahne (tj. da on odahnjivaše) tri (puta).

(Neki to tumače, kako je već u GLAVI rečeno, da je to odahnjivanje činjeno odmicanjem posude od usta. Međutim, prema postupku samoga Enesa to se ne bi moglo tako tumačiti.)

## GLAVA

(izvjesnoga) pijenja u posudama (od toga, ili: od izvjesnoga) zlata.

PRIČAO NAM JE Hafs, sin Umera, pričao nam je Šubete od Hakema, od Ibnu Ebu Lejla-a rekao je:

Bio je Huzejfete u Medainu (gradu koji se nalazi južno od Bagdada oko 30 km), pa je tražio napajanje (tj. tražio je da mu se donese vode za piće). Pa je donio njemu (Pa mu je donio jedan) seoski plemić (velikaš jedan) pehar srebra (tj. pehar od srebra, srebreni pehar napunjen vodom). Pa je gađao (Huzejfete) njega sa njim, pa je (onda) rekao:

"Zaista ja nisam gađao njega (ni zbog čega drugoga) osim (zato što je slučaj) da sam zabranjivao njemu, pa se nije zabranio (tj. pa se nije okanuo on, nije prestao on da upotrebljava pehare i čaše od srebra), a zaista je Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, zabranjivao (zabranio) nama (tu svaku, izvjesnu) svilu, i brokat, i (to) pijenje u posudama (tj. iz posuda od) zlata i srebra, i rekao je:

"One (tj. Te posude) su za njih (za nevjernike) u (toj) ovozemnosti, a ona (ta vrsta posuda) je za vas u (tom) zadnjem (tj. u tom drugom, na tom drugom) svijetu (na sudnjem danu, u raju)."

## GLAVA

posuda (od toga, od izvjesnoga) srebra.

PRIČAO NAM JE Muhamed, sin Musenna-a, pričao nam je Ibnu Ebu Adij od Ibnu Avna, od Mudžahida, od Ibnu Ebu Lejla-a rekao je:

Izašli smo sa Huzejfetom, i spomenuo je Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio, (da) je rekao:

"Ne pijte u posudama (tj. iz posuda od toga) zlata i srebra, i ne oblačite (te) svile i brokata (brokat), pa (tj. jer) zaista ona (ta vrsta posuda i odjeće) je za njih u (toj) ovozemnosti, a za vas je u (tom) zadnjem (životu i svijetu, tj. na drugom svijetu, u raju)."

PRIČAO NAM JE Ismail, pričao mi je Malik, sin Enesa, od Nafi'-a, od Zejda, sina Abdullaha sina Umera, od Abdullaha, sina Abdurahmana sina Ebu Bekra Siddika, od Umu Seleme, žene Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio, da je poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, rekao:

"Koji pije u posudi (tj. iz posude od toga) srebra, samo saljeva uz kloparanje (klokotanje, izljuje uz šum) u svoj stomak vatru pakla."

PRIČAO NAM JE Musa, sin Ismaila, pričao nam je Ebu Avanete od Eš'asa, sina Sulejma, od Muavijeta, sina Suvejda sina Mukarrina, od Bera-a, sina 'Aziba, rekao je:

Zapovjedio je nama poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, za sedam, a zabranio je nama sedam (postupaka i stvari). Zapovjedio je nama za posjećivanje (tj. Zapovjedio nam je da posjećujemo toga) bolesnoga, i slijeđenje (ispraćaj) mrtvačke nosiljke, i molitvu (i dovu tom) kijaču (koji kihne i zahvali Allahu, reći mu: "Jerhamukellah!: Pomilovao te Allah!"), i odazivanje (tome) pozivaču (na svoju svadbu ili kakvo drugo veselje), i širenje (toga) pozdrava, i pomoć (tom) obespravljenom i činjenje istinitim (toga) zaklinjača (tj. dati da ostane pri onome na što se je zakleo, a ne tjerati ga da prekrši zakletvu).

A zabranio je nama prstenove (prstenje, ili pečate od toga) zlata, i (to) pije u (tom) srebru, ili je rekao: posudama (tj. iz posuda od toga) srebra, i (zabranio nam je te) male postelje (pravljene od svile i brokata, da stavljate na sedla i deveće samare), i kassijsko platno (jer je bilo polusvileno i izrađivano u mjesu Kassu, pa se po njemu i zvalo tako), i (zabranio nam je) oblačenje (te) svile, i brokata i gruboga brokata.

(Neki vele da izraz "istebrok" znači tanki, nježni brokat, a neki vele da to znači brokat u kome ima zlatnih žica. Međutim, većina kažu da to znači grubi brokat.)

## GLAVA

(izvjesnoga) pije u (tim) peharima (tj. iz tih pehara napunjenih vodom).

PRIČAO MI JE Amr, sin Abasa, pričao nam je Abdurahman, pričao nam je Sufjan od Salima Ebu Nadra, od Umejra, slobodnjaka Umu Fadle, od Umu Fadle da su oni sumnjali u post Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio, (na) dan Arefata, pa se poslao k njemu (po nekome jedan pun) pehar od mlijeka (pehar pun mlijeka), pa je popio njega (pa ga je popio).

## GLAVA

(izvjesnoga) pije iza pehara (čaše) Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio, i njegovih posuda.

A rekao je Ebu Burdete: Rekao je meni Abdullah, sin Selama: "Zar neću napojiti (tj. Da, napojiću) tebe u peharu (tj. iz jednoga pehara što) je pio Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, u njemu (tj. iz njega)."

PRIČAO NAM JE Seid, sin Ebu Merjema, pričao nam je Ebu Gassan, pričao mi je Ebu Hazim od Sehla, sina Sada, bio zadovoljan Allah od njega, rekao je:

Spomenula se je Vjerovijesniku, pomilovao ga Allah i spasio, (jedna) žena od (izvjesnih) Arapa, pa je zapovjedio (on) Ebu Usejdu Saidiji da pošalje k njoj (nekoga da je dovede). Pa je poslao k njoj (po nju nekoga). Pa je došla (ta žena), pa je odsjela tvrđavi (zamku, kuli) Saidetovića. Pa je izašao Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, dok je došao njoj (tj. tvrđavi), pa je unišao njoj (tj. u nju - u tvrđavu), pa kada li (jedna) žena spustačica svoje glave (tj. oborene glave, oborena pogleda)! Pa pošto je govorio njoj (tj. razgovarao sa njom) Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, rekla je:

"Utječem se Allahu od tebe!" Pa je rekao: "Već sam dao utočište (zaštitu) tebi od mene (od sebe)." Pa su rekli njoj: "Da li znaš ko je ovo?" Rekla je: "Ne." Rekli su: "Ovo je

poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio. Došao je zato (da) prosi tebe." Rekla je: "Bila sam ja nesretnija od toga." Pa se okrenuo (tj. vratio se nazad iz te tvrđave) Vjerovijesnik, pomilovao ga Allah i spasio, tada dok je sjeo u nastrešnicu Saidetovića (tj. u paviljon, u laku natkrivenu građevinu, predvorje pred tvrđavom Saidetovića) on i njegovi drugovi, zatim je rekao:

"Napoj nas, o Sehle!" Pa sam izašao njima sa ovim peharom, pa sam dao napojiti njih u njemu (tj. iz njega). Pa je izvadio nama Sehl taj pehar (koji je on stalno čuvao), pa smo pili iz njega (vode, kaže Ebu Hazim). Rekao je: Zatim je tražio kao poklon njega (tj. taj pehar sebi od Sehla) Umer, sin Abdul-Aziza, poslije toga, pa je poklonio njega njemu.

PRIČAO NAM JE Hasen, sin Mudrika, rekao je: pričao mi je Jahja, sin Hammada, izvijestio nas je Ebu 'Avanete od 'Asima Ahvela rekao je:

Vidio sam pehar Vjerovijesnika, pomilovao ga Allah i spasio, kod Enesa, sina Malika, a već se bio raspuknuo, pa je dao spojiti njega sa (nekakvim) srebrom. Rekao je: A on je (tj. A to je bio jedan) pehar dobar (vrstan), širok, od (drveta) nudara.

(Izraz "nudar" se tumači na više načina i komentarima i u rječnicima. Jedni kažu da je to naročito drvo od kojega su se pravili sudi, drveno posuđe. Jedni (Neki) kažu da taj izraz znači "čisti", čisto drvo. Jedni kažu da to znači drvo tamarisk, pa bi prema tome značilo da je i taj pehar bio od tamariska.)

Rekao je (Asim dalje): Rekao je Enes: Zaista već sam napojio poslanika Allaha, pomilovao ga Allah i spasio, u ovome peharu (tj. iz ovoga pehara) više od toliko i toliko (puta). Rekao je: A rekao je Ibnu Sirin: Zaista ono bio je u njemu (u tom peharu, u toga pehara jedan) kolut od željeza, pa je htio Enes da učini (tj. da stavi) mjesto njega (jedan drugi) kolut (kolut) od zlata ili srebra, pa je rekao njemu Ebu Talhate:

"Ne promijeni (Ne mijenjaj) nipošto (ni jednu) stvar (što) je napravio nju poslanik Allaha, pomilovao ga Allah i spasio." Pa je ostavio njega (pehar onako kakav i jest).

## GLAVA

pijenja (od vode izvjesnoga, posebnoga) blagoslova i (pijenja) vode blagoslovljene.

PRIČAO NAM JE Kutejbete, sin Seida, pričao nam je Džerir od Aameša, pričao mi je Salim, sin Ebul-Dža'da, od Džabira, sina Abdullaha, bio zadovoljan Allah od njih dvojice, ovaj hadis, rekao je:

Već sam vidio mene (tj. Već vidio sam sebe) sa Vjerovijesnikom, pomilovao ga Allah i spasio, a već je bila prisutna (tj. a već je došla, nastupila) popodneva molitva, a nije sa nama voda (tj. a nemamo nikakve druge vode) osim (jedan) pretek (preostatak, ostatak). Pa se učinilo (stavilo se to malo vode) u (jednu) posudu, pa se došlo Vjerovijesniku, pomilovao ga Allah i spasio, s njim (tj. pa se njemu donijelo to malo vode u toj jednoj posudi). Pa je uveo (tj. stavio) svoju ruku u njega (u taj ostatak vode) i raširio je svoje prste, zatim je rekao:

"Dođi (vodo,) na stanovnike (pristalice te) vode za čišćenje (radi molitve, Dođi na one koji upotrebljavaju vodu za čišćenje pred molitvu)."

(Ili: "Dođi, (a poziv upućujem) na stanovnike vode za čišćenje." Ima i drugih tumačenja u vezi rečenice: "Hajje 'ala ehlil-vedu'!", ali se ta druga tumačenja neće prikazivati.)

"Blagoslov (posebni, naročiti) je od Allaha!" Pa zaista već sam vidio (tu posebnu) vodu (da) teče (izvire) između njegovih prsta (prstiju, kaže Džabir). Pa se očistio (za molitvu taj prisutni) narod (tj. Pa su uzeli abdest ti ljudi) i napili su se. Pa sam činio (tako da) neću malaksati (tj. ne malakšem, ne malaksavam u onome) što sam činio (tj. stavljao) u svoj stomak od nje (od te vode, tj. Pa sam postupio tako da ne žalim truda da što više stavim u svoj trbuh te vode). Pa (tj. Jer) znao sam da je ono (ta voda jedan) blagoslov (izvanredni, pa nije se grijeh napiti nje prekomjerno).

Rekao sam (veli Salim) Džabiru: "Koliko ste bili tada (na broju, tj. Koliko vas je bilo tada)?" Rekao je: "Hiljadu i četiri stotine." Slijedio je njega (Salima) Amr, sin Dinara, od Džabira. A rekao je Husajn i Amr, sin Murreta, od Salima, od Džabira: "Petnaest stotina." I slijedio je njega (valjda Husajna) Seid, sin Musejjeba, od Džabira.

(Upotpunio se je šesti dio, i slijedi ga sedmi dio, a njegov početak je KNJIGA bolesnika i liječništva.)